北京文化艺术基金2016年度资助项目
Beijing Culture and Arts Fund 2016 supported project

联合主办Jointly presented by

策划Organized by
北京雷动天下现代舞团
BeijingDance/LDTX

BEIJING DANCE FESTIVAL
北京舞蹈双周

双舞北周蹈京

2017

BEIJING DANCE FESTIVAL

舞蹈营

DANCE CAMP

BEIJING
DANCE FESTIVAL
北 京 舞 蹈 双 周

「北京舞蹈双周」是国内极具规模的现代舞盛事。每年夏天迎来 250 多位舞蹈艺术家，近 200 位舞蹈学生，以及超过 5500 位观众参与其中。他们分别来自全国不同省市、港澳台地区，以及美洲、欧洲、非洲及亚洲各国。

「北京舞蹈双周」由北京雷动天下现代舞团策划，北京雷动天下现代舞团、香港城市当代舞蹈团和北京天桥艺术中心联合主办。「北京舞蹈双周」缘起于 2008 年，原为期一周的活动，轮番举办国际或全国性舞蹈展演；自 2012 年起，这一活动扩展至两周。

「北京舞蹈双周」的第一周为「教学周」，第二周分为「展演周」。「教学周」包括一个为期六天、非常国际化的导师教学的【舞蹈营】。「展演周」展示三个不同的演出平台：【另类平台】展演大胆创新或具实验性的国内外节目、【焦点舞台】上演国内外舞团的大型节目和【青年舞展】提供一个专为青年新锐编舞打造的发表原创作品的开放式平台。

The Beijing Dance Festival is one of the biggest celebration of contemporary dance in China with more than 250 dance artists, close to 200 dance students and over 5500 audiences congregate in Beijing every summer. The participants come from cities throughout China, Hong Kong, Taiwan, as well as North & Central America, Europe, Africa, and Asia.

Organized by BeijingDance/LDTX, the Beijing Dance Festival is jointly-presented by BeijingDance/LDTX, City Contemporary Dance Company (CCDC) in Hong Kong and Beijing Tianqiao Performing Arts Center. The annual Beijing Dance Festival began in 2008 as a one-week festivity alternating focus between performances by international and Chinese artists. Since 2012, the Festival had been expanded to a two-week event.

The annual two-week Beijing Dance Festival is composed of an educational week followed by a week of performances: The educational week features an intensive six-day Dance Camp taught by an international faculty. The performance week covers three modules: Focus program to present full productions; Springboard platform to showcase works that are more avant-garde and daring; and Youth Dance Marathon to offer an open platform especially catered for young choreographer to showcase his/her original works.

www.beijingdancefestival.com

舞蹈营时间表 2017 Dance Camp Schedule

	07.18 （二 /Tues）	教室 Classroom	07.19 （三 /Wed）	07.20 （四 /Thur）	07.21 （五 /Fri）	07.22 （六 /Sat）	07.23 （日 /Sun）	07.24 （一 /Mon）
9:00 — 10:30	舞蹈营注册 Registration 雷动天下 LDTX	1	乔鲍 Csaba（澳大利亚）	罗伯特 Robert（波兰）	凯文 Kevin（美国）	刘益锋 Yi-feng（中国）	乔鲍 Csaba / 梅田宏明 Hiroaki	乔鲍 Csaba / 梅田宏明 Hiroaki
		2	费伦茨 Ferenc（匈牙利）	梅田宏明 Hiroaki（日本）	贾雅彻德伦 Jay（印度）	麦卓鸿 Kelvin（香港）	费伦茨 Ferenc/ 張薇婷 Wei-ting	费伦茨 Ferenc/ 張薇婷 Wei-ting
		3	莱纳 Reiner（德国）	張薇婷 Wei-ting（中国 / 日本）	乔鲍 Csaba（澳大利亚）	罗伯特 Robert（波兰）	莱纳 Reiner/ 许一鸣 Yi-ming	莱纳 Reiner/ 许一鸣 Yi-ming
		4	替伊特 Teet（爱沙尼亚）	许一鸣 Yi-ming（中国）	费伦茨 Ferenc（匈牙利）	梅田宏明 Hiroaki（日本）	替伊特 Teet/ 吴易珊 Yi San	替伊特 Teet/ 吴易珊 Yi San
		5	马丁 Martin（挪威）	吴易珊 Yi San（台湾）	莱纳 Reiner（德国）	張薇婷 Wei-ting（中国 / 日本）	马丁 Martin/ 陈秀兰 Selina	马丁 Martin/ 陈秀兰 Selina
		6	约翰娜 Johanna（芬兰）	陈秀兰 Selina（新加坡）	替伊特 Teet（爱沙尼亚）	许一鸣 Yi-ming（中国）	约翰娜 Johanna/ 刘益锋 Yi-feng	约翰娜 Johanna/ 刘益锋 Yi-feng
		7	凯文 Kevin（美国）	刘益锋 Yi-feng（中国）	马丁 Martin（挪威）	吴易珊 Yi San（台湾）	凯文 Kevin/ 麦卓鸿 Kelvin	凯文 Kevin/ 麦卓鸿 Kelvin
		8	贾雅彻德伦 Jay（印度）	麦卓鸿 Kelvin（香港）	约翰娜 Johanna（芬兰）	陈秀兰 Selina（新加坡）	贾雅彻德伦 Jay/ 罗伯特 Robert	贾雅彻德伦 Jay/ 罗伯特 Robert
(15 分钟 mins)								
10:45 — 12:15		1	马丁 Martin（挪威）	吴易珊 Yi San（台湾）	莱纳 Reiner（德国）	張薇婷 Wei-ting（中国 / 日本）	乔鲍 Csaba / 梅田宏明 Hiroaki	乔鲍 Csaba / 梅田宏明 Hiroaki
		2	约翰娜 Johanna（芬兰）	陈秀兰 Selina（新加坡）	替伊特 Teet（爱沙尼亚）	许一鸣 Yi-ming（中国）	费伦茨 Ferenc/ 張薇婷 Wei-ting	费伦茨 Ferenc/ 張薇婷 Wei-ting
		3	凯文 Kevin（美国）	刘益锋 Yi-feng（中国）	马丁 Martin（挪威）	吴易珊 Yi San（台湾）	莱纳 Reiner/ 许一鸣 Yi-ming	莱纳 Reiner/ 许一鸣 Yi-ming
		4	贾雅彻德伦 Jay（印度）	麦卓鸿 Kelvin（香港）	约翰娜 Johanna（芬兰）	陈秀兰 Selina（新加坡）	替伊特 Teet/ 吴易珊 Yi San	替伊特 Teet/ 吴易珊 Yi San
		5	乔鲍 Csaba（澳大利亚）	罗伯特 Robert（波兰）	凯文 Kevin（美国）	刘益锋 Yi-feng（中国）	马丁 Martin/ 陈秀兰 Selina	马丁 Martin/ 陈秀兰 Selina
		6	费伦茨 Ferenc（匈牙利）	梅田宏明 Hiroaki（日本）	贾雅彻德伦 Jay（印度）	麦卓鸿 Kelvin （香港）	约翰娜 Johanna/ 刘益锋 Yi-feng	约翰娜 Johanna/ 刘益锋 Yi-feng
		7	莱纳 Reiner（德国）	張薇婷 Wei-ting（中国 / 日本）	乔鲍 Csaba（澳大利亚）	罗伯特 Robert（波兰）	凯文 Kevin/ 麦卓鸿 Kelvin	凯文 Kevin/ 麦卓鸿 Kelvin
		8	替伊特 Teet（爱沙尼亚）	许一鸣 Yi-ming（中国）	费伦茨 Ferenc（匈牙利）	梅田宏明 Hiroaki（日本）	贾雅彻德伦 Jay/ 罗伯特 Robert	贾雅彻德伦 Jay/ 罗伯特 Robert
12:15 - 14:00		食堂 Canteen	午餐 Lunch	午餐 Lunch	午餐 Lunch	午餐 Lunch	午餐 Lunch	午餐 Lunch
14:00 — 15:30	舞蹈营注册 Registration	1	梅田宏明 Hiroaki（日本）	贾雅彻德伦 Jay（印度）	麦卓鸿 Kelvin（香港）	约翰那 Johanna（芬兰）	乔鲍 Csaba / 梅田宏明 Hiroaki	彩排 Rehearsal
		2	張薇婷 Wei-ting（中国 / 日本）	乔鲍 Csaba（澳大利亚）	罗伯特 Robert（波兰）	凯文 Kevin（美国）	费伦茨 Ferenc/ 張薇婷 Wei-ting	
		3	许一鸣 Yi-ming（中国）	费伦茨 Ferenc（匈牙利）	梅田宏明 Hiroaki（日本）	贾雅彻德伦 Jay（印度）	莱纳 Reiner/ 许一鸣 Yi-ming	
		4	吴易珊 Yi San（台湾）	莱纳 Reiner（德国）	張薇婷 Wei-ting（中国 / 日本）	乔鲍 Csaba（澳大利亚）	替伊特 Teet/ 吴易珊 Yi San	
		5	陈秀兰 Selina（新加坡）	替伊特 Teet（爱沙尼亚）	许一鸣 Yi-ming（中国）	费伦茨 Ferenc（匈牙利）	马丁 Martin/ 陈秀兰 Selina	
		6	刘益锋 Yi-feng（中国）	马丁 Martin（挪威）	吴易珊 Yi San（台湾）	莱纳 Reiner（德国）	约翰娜 Johanna/ 刘益锋 Yi-feng	
		7	麦卓鸿 Kelvin（香港）	约翰娜 Johanna（芬兰）	陈秀兰 Selina（新加坡）	替伊特 Teet（爱沙尼亚）	凯文 Kevin/ 麦卓鸿 Kelvin	
		8	罗伯特 Robert（波兰）	凯文 Kevin（美国）	刘益锋 Yi-feng（中国）	马丁 Martin（挪威）	贾雅彻德伦 Jay/ 罗伯特 Robert	
(15 分钟 mins)								
15:45 — 17:15		1	陈秀兰 Selina（新加坡）	替伊特 Teet（爱沙尼亚）	许一鸣 Yi-ming（中国）	费伦茨 Ferenc（匈牙利）	乔鲍 Csaba / 梅田宏明 Hiroaki	彩排 Rehearsal
		2	刘益锋 Yi-feng（中国）	马丁 Martin（挪威）	吴易珊 Yi San（台湾）	莱纳 Reiner（德国）	费伦茨 Ferenc/ 張薇婷 Wei-ting	
		3	麦卓鸿 Kelvin（香港）	约翰娜 Johanna（芬兰）	陈秀兰 Selina（新加坡）	替伊特 Teet（爱沙尼亚）	莱纳 Reiner/ 许一鸣 Yi-ming	
		4	罗伯特 Robert（波兰）	凯文 Kevin（美国）	刘益锋 Yi-feng（中国）	马丁 Martin（挪威）	替伊特 Teet/ 吴易珊 Yi San	
		5	梅田宏明 Hiroaki（日本）	贾雅彻德伦 Jay（印度）	麦卓鸿 Kelvin（香港）	约翰娜 Johanna（芬兰）	马丁 Martin/ 陈秀兰 Selina	
		6	張薇婷 Wei-ting（中国 / 日本）	乔鲍 Csaba（澳大利亚）	罗伯特 Robert（波兰）	凯文 Kevin（美国）	约翰娜 Johanna/ 刘益锋 Yi-feng	
		7	许一鸣 Yi-ming（中国）	费伦茨 Ferenc（匈牙利）	梅田宏明 Hiroaki（日本）	贾雅彻德伦 Jay（印度）	凯文 Kevin/ 麦卓鸿 Kelvin	
		8	吴易珊 Yi San（台湾）	莱纳 Reiner（德国）	張薇婷 Wei-ting（中国 / 日本）	乔鲍 Csaba（澳大利亚）	贾雅彻德伦 Jay/ 罗伯特 Robert	
17:45-18:30		食堂 Canteen	晚餐 Dinner	晚餐 Dinner	晚餐 Dinner	晚餐 Dinner	晚餐 Dinner	晚餐 Dinner
19:30 — 21:00	开营前聚会 Orientation 小剧场（3 楼） 北京演艺专修学院 Studio Theater 3F Beijing Institute of Performing Arts	小剧场（3 楼） Studio Theater 3F 北京演艺专修学院 Beijing Institute of Performing Arts	老师见面会 Meet the teacher	《光一言舞一语工作坊一： 舞台光影导览》 Exploring Lighting on Movement Workshop I: The Light and Shadow Basics 主持：王志强 Speaker: Tommy WONG	《光一言舞一语工作坊二： 光影与动作对话》 Exploring Lighting on Movement Workshop II: The Lighting and Movement Magic 主持：王志强 即兴：凯文·威廉森姆、吴易珊 Speaker: Tommy WONG Improvisation: Kevin WILLIAMSON, WU Yi San	嬲·舞会 An Evening of Dance Solo 《肝胆相照》 编演：罗伯特·普齐比 *With Guts Out* Choreography/Performance: Robert PRZYBYL 《甜心》 编演：赫玛·帕拉尼 *Yashti* Choreography/Performance: Hema Bharathy PALANI 《再……造》 编演：麦卓鸿 *Made In....* Choreography/Performance: Kelvin MAK	跳格国际舞蹈映像 《男生·故事》 放映及分享 主持：黄国威、黎宇文、伍宇烈、叶忠文 Jumping Frames International Dance Film *Boy Story* Screening & Sharing Speakers: Raymond WONG, Maurice LAI, Yuri NG, Aman YAP	学生节目大汇演 Student Gala Performance

乔鲍·布达伊（澳大利亚）
Csaba BUDAY（AU）

乔鲍·布达伊毕业于澳大利亚芭蕾学校，目前在澳大利亚昆士兰科技大学创意产业学院舞蹈系担任现代舞讲师及驻团编导。30 年来，他为澳洲各大优秀的芭蕾和现代舞团效力，参演了众多享誉国际编舞大师的舞蹈作品。丰富的舞台经验及渊博的舞蹈学识令乔鲍获得许多澳大利亚及海外舞蹈团体和舞蹈学校的邀请。同时，他也在诸多国际艺术节及研讨会中执教大师班。他的最新研究致力于将智能手机技术运用于舞蹈专业学生的训练以促进学习成果。

Csaba BUDAY is currently lecturer in contemporary dance and resident choreographer for Dance Discipline in the Creative Industries Faculty at Queensland University of Technology, Brisbane, Australia. A graduate of the Australian Ballet School, BUDAY has an impressive career as performer, choreographer and teacher spanning over 30 years. BUDAY's vast experience and knowledge of contemporary dance has led to invitations to teach at numerous professional dance companies and tertiary institutions both in Australia and abroad, as well as to conduct masterclasses at international festivals and conferences. BUDAY's current research examines the implementation of smart phone technology in contemporary dance training to advance learning outcomes for tertiary dance students.

课程介绍
Class description

课程通过一系列肢体重量带动下的动作组合，结合平衡感、自由摆动、关节灵动和冲力练习，让学员享受身体在移动过程中的畅快。通过整合和了解各种运动的重心位置原理，以及关注肌肉关节的精准清晰，可以让肢体释放出流畅而灵敏、并充满乐感的舞动。课程同时融汇芭蕾，肯宁汉、格蓝姆以及放松技术的元素，并通过形象化练习以及同步动作反射练习等方式帮助学员们更容易地学习舞蹈。

The focus of the class is to allow dancers to experience the joy and freedom of moving, exploring through a series of movement phrases the body's natural weight, together with balance, off-centeredness, joint mobility and momentum. Emphasis is placed on the integration and application of alignment principles in all apects of movement, as well as precision and clarity of movement, to allow the body to move with efficiency, sensitivity and musicality. Whilst the class has aesthetic links to ballet and elements from Cunningham, Graham and Release Techniques, strategies including visualization and a range of peer reflective feedback are employed to facilitate learning.

费伦茨·费赫尔（匈牙利）
Ferenc FEHÉR（HU）

费伦茨·费赫尔出生于 1975 年，是一位来自匈牙利布达佩斯的舞者和编舞。在自由舞蹈和武术的熏陶及长期与安科·朱斯斯的合作下，费伦茨逐渐形成他个人独有的风格，舞蹈动作如野兽一般，具有前卫的当代形体剧场特色。自 2007 年起，他以自己独特的风格进行舞蹈创作演出参加走遍世界各大城市艺术节及工作坊教学。费 伦茨还曾获过许多国际奖项。最近一台新作《好人、坏人和畜生》于罗马尼亚首演，广获好评。

Ferenc FEHÉR was born in 1975. He is a dancer and choreographer come from Budapest, Hungary. Free style dance, marital arts and long term collaboration with Anikó JUHASZ helped him to create and further develop his personal style. His theatrical style has been termed animal movements, dance/movement theater and contemporary physical dance. He has been touring his unique dance theater production and workshop around world's famous festival since 2007. His chorographical work has won several international awards and his latest production *The Good, the Bad and the Son of a Bitch* was premiered in Romania with huge critical acclaim.

课程介绍
Class description

课程主要是通过导师独特的动作语汇使学员们的肢体和想象力串联。这是一个以“野兽般的动作”为出发点的实验，并通过引导性的即兴练习，挖掘新鲜的动作灵感和奇妙的群体结构，从而呈现一支充满流畅动感的集体舞蹈。

Incorporating personal movement vocabulary, the focus of the class is to connect imagination with physical body. The class is considered to be an experiment initiated by the idea of "movement of different animals". Through guided improvisation, the individual movement and inventive grouping are explored that eventually will create a fluid ensemble work.

莱纳·法伊斯特尔（德国）
Reiner FEISTEL（DE）

莱纳·法伊斯特尔出生于德国的阿尔滕堡，就读于莱比锡音乐学院舞蹈专业。1984 年毕业后出任德累斯顿剧院独舞演员。1996 年，他的个人编创首次登上舞台。1997 年，他成为拉德博伊尔演艺剧场芭蕾舞团的编导，每季度负责为舞团创作两部芭蕾舞作品。他曾获得拉尔博伊尔大区艺术奖。自 2013 年以来，他被邀请成为开姆尼茨剧院舞蹈团的主要编导，创作了众多舞蹈作品，如《睡美人—梦幻舞曲》、《圣诞故事》、《吉赛尔》、《雪之女王》、《亚瑟王》、《莫扎特的信》、《欧根·奥涅金》及《仲夏夜之梦》。

Born in Altenburg, Reiner FEISTEL graduated from HMT Leipzig majoring in dance. From 1984, he danced as a Soloist at the Semperoper Dresden. His choreographic debut has been presented in 1996. One year later he became the Director of the ballet of the Landesbühnen Sachsen (Radebeul), and created at least two ballet works in each season. He also won the prize of Kunstpreis der Großen Kreisstadt Radebeul. Since 2013, he has worked as the Principal Choreographer of the Ballett Chemnitz and created various pieces of work, such as *Dornröschen – Ein Traumtanz, Eine Weihnachtsgeschichte, Giselle und die Uraufführungen, Die Schneekönigin, König Artus, Mozart-Briefe, Eugen Onegin* and *Ein Sommernachtstraum.*

课程介绍
Class description

课程由柔缓的热身开始，以古典芭蕾结合李蒙现代舞技术，把学习的动作串连成舞蹈组合。学员们可以全情投入于音乐、动作、连接和想象力等多种元素结合后，所产生各种不同舞蹈面貌的可能性。正如荷西·李蒙所说：“全身心地融入到音乐中，与其浑然一体。放松身心，之后忘我地起舞。”

"Listen to the music with your whole self. You can wholeheartedly sink into the music, and its seamless. Relax and dance afterwards." - José Limón

Combining Limon Modern Dance Technique with classical ballet, the class begins with gentle warm-up and trial of different movements. Students are encouraged to explore various possibilities with movement as music, phrasing, connections, imagination are all connected.

替伊特·卡斯柯（爱沙尼亚）
Teet KASK（EE）

替伊特·卡斯柯是来自爱沙尼亚的舞蹈编导及教师。他最初在塔林芭蕾舞学校接受古典芭蕾舞训练。2005 年，他在伦敦城市大学 / 三一拉班音乐及舞蹈学院获取艺术硕士学位。替伊特亦拥有不少学术教学经验，包括在塔尔图维尔丹迪文化学院，奥斯陆国家艺术学院和塔林大学授课。他也曾与爱沙尼亚国家歌剧院和芭蕾舞团公司、瑞典皇家芭蕾舞团、挪威国家芭蕾舞团、格鲁吉亚国家芭蕾舞团和米兰芭蕾舞团等合作。在 1998-1999 年季度，芭蕾舞国际 / 坦茨阿克图尔国际评论家授予他『杰出舞蹈员』的称号。

Teet KASK is a director, choreographer and teacher from Estonia. Originally Teet received Vaganova classical ballet trainings at the Tallinn Ballet School. In 2005, he obtained the Master of Arts in Choreography from City University London/ Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance. His academic teaching experience includes University of Tartu Viljandi Culture Academy, Oslo National Academy of the Arts, and Tallinn University. He worked with the Estonian National Opera and Ballet Company, The Royal Swedish Ballet, The Norwegian National Ballet, State Ballet of Georgia, Balletto di Milano among others. In 1999, the Critics Survey of Ballet International/Tanz Aktuell International awarded him the title of "outstanding dancer" for his creative work during the season of 1998/1999 with the Norwegian National Ballet.

课程介绍
Class description

本课程以舞者为中心，当中舞者被视为个体，主要是基于个人对真实行为的观察而创作。这比直觉或感觉更能引导情感，而且无需透过意图思考对个人世界进行塑造。课程的目的不是要舞者把舞蹈创作解读成为戏剧模仿或排练，而是利用即兴和感知的方式让舞者参与其中，并根据音乐、主题、个人经验、身体形态、个人身体的可塑性及瞬间的情绪进行即兴创作。

This is a dancer-centered teaching process in which the dancer is taken as an individual, where one of the main approaches is based on the dominant function of the personal observations of authentic movement that is guided more by emotion than intuition or by sensation rather than thinking with the intention to arrive at a result that will take shape as a rhythm of individual worlds. The aim is not to give dancers the task of interpreting roles as in a drama theatre rehearsal, but allow the involvement of their momentary state through improvisation and 'sense' and develop a movement language based on the interaction with music, theme, personal experience, individual body shape, individual body plasticity, and momentary emotions.

马丁·莱维克（挪威）
Martin LERVIK（NO）

马丁·莱维克毕业于奥斯陆国家艺术学院现代舞系，毕业后成为一名自由舞者，活动于挪威、瑞典和比利时。之后他在法国蒙彼利埃的保罗瓦莱里大学学习编舞。他不断地展现自己，在欧洲各种作品与演出中，与不同的艺术家合作，表达不同的思想。和他合作过的艺术家包括：胡曼·谢里夫、莉萨·利、赫勒·西耶霍曼、萨拉·克里斯托弗森、英格里·菲克多、梅特·英瓦尔森和西德尼·莱昂尼等。

After graduating in contemporary dance at the National Academy of the Arts in Oslo, Martin LERVIK became involved in independent dance field, mostly in Norway, but also Sweden and Belgium. Later he studied choreography at the Paul Valery University in Montpelier, France.

He has been unfolding himself through all kinds of varied collaborations and diverse expression in different productions and performances all over Europe. Some of the people he has worked or collaborated with are: Hooman SHARIFI, Lisa LIE, Helle SILJEHOLMEN& Sara CHRISTOPHERSEN, Ingri FIKEDAL, Mette INGVARTSEN and Sidney LEONI.

课程介绍
Class description

课程以简单的即兴练习开始，让学员瞬即进入“动”的状态，紧接通过不同的个人任务和变化的规则，开始创作并积累素材。基于过去即兴创作的老套模式，导师随时在过程里提出一些新鲜想法。课程目的在于给学员创造冲突矛盾，促使舞者们跳出自己的惯性思维。

Starting with simple improvisational exercise, students immediately get into the mode of moving. Different tasks and tools will then be given in order to start creating and accumulating material. Based on individual improvisational trite, new and small `thoughts' are interjected by the teacher, so that students will sense the conflict within the process and perhaps get out of the usual creating habits.

刘益锋（中国）
LIU Yi-feng（CN）

刘益锋毕业于中央民族大学舞蹈系，后于日本文化厅获取研究生学历。曾获得日本琦玉国际舞蹈大赛金奖。2000 年加入中央民族歌舞团，2004 年赴日本文化厅研修现代舞编导。2005 年加入北京雷动天下现代舞团，于 2013 年专注舞蹈中心教学及发展。并参加近年创办的“现代舞走进校园”教育项目，在全国十几所高校进行文化交流与现代舞授课。2016 成为北京雷动天下现代舞驻团艺术家。

LIU Yi-feng graduated from the Department of Dance, Minzu University of China, and obtained a Master degree from the Japanese Department of Culture. He won the gold medal in the Japan Qiyu International Dance Competition. He had worked with the China Ethnic Song and Dance Ensemble since 2000. In 2004, he studied choreography at the Japanese Department of culture. In 2005, he joined BeijingDance/LDTX as founding member and has devoted himself to LDTX training center since 2013. He has been responsible for the “Modern Dance in University” project, and has taught modern dance in universities around China. He became one of the resident artists of BeijingDance/LDTX since 2016.

课程介绍
Class description

课程通过多元素材的运用来发展学员的肢体能力和艺术潜质，以不同风格的音乐，要求学员体验不同的动作质感和发力方式，从而使学员在舞蹈中突显个性、展示独特的表现力。课程特别强调学员对音乐的理解、表演性以及乐在其中的理念，使学员更加自由灵活地掌控身体。

The class is to strengthen students' physical abilities and realize their artistic potentials by working with different elements of dance. Students are required to execute the same dance with various styles of music accompaniment, different layers of movement texture and dynamic are explored, so that students will fully aware of the possibility of independent and personal expression. The emphasis of the class is on the musicality, interpretation as well as the enjoyment of dance.

麦卓鸿（中国香港）
Kelvin MAK（CN HK）

麦卓鸿曾就读于香港演艺学院舞蹈学院，主修现代舞，并修毕香港演艺学院青年精英舞蹈课程；习舞期间曾获多个奖学金，并多次获取本地及海外舞蹈比赛奖项。2013 年加入城市当代舞蹈团，曾随团演出于多个海外地区。编舞作品包括：2015 年《遍地谎蜚》，2016 年之《留…处》《再…制造》及 2017 年之《遍地谎蜚（第二版）》。麦卓鸿多次获【南华早报】点名赞评表现出色，2016 年凭《孤独》获提名香港舞蹈年奖「最值得表扬男舞蹈员」奖，2017 年凭《回初》获香港舞蹈年奖「最值得表扬男舞蹈员」奖。2017 年应纽西兰阿塔美雅舞蹈团的邀请担任该团的客席舞者。

Kelvin MAK studied at The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in contemporary dance. He completed the Gifted Young Dance Programme at the Academy and received several scholarships during his studies. He has also taken part in various local and overseas dance competitions before joining CCDC in 2013. MAK's choreographies include *Lie in wait for lie* in 2015, *Echoes Within* in 2016, *Made in…* and *Lie in wait for lie v.2* in 2017. Praised by SCMP as a “standout” dancer, his performance in Soledad was nominated "Outstanding Performance by a Male Dancer" at the Hong Kong Dance Award 2016. The performance in *Mother I am sorry* got him the award of "Outstanding Performance by a Male Dancer" at the Hong Kong Dance Award 2017. He is also invited by New Zealand Atamira Dance Company as a guest artist in 2017.

课程介绍
Class description

导师和学员共同创作肢体语言，以力量，速度及动作质量的变化加强学员对自身肢体的了解及运用，配合情感上的表达，形成一个身体及情感的三度空间。

Exploring changes in energy, speed and quality to guide participants to understand their own body movements with emotional expressions in three-dimensional space.

约翰娜·纽汀恩（芬兰）
Johanna NUUTINEN（FI）

约翰娜·纽汀恩既是舞者也是编舞，于 2002 年芬兰国家歌剧院芭蕾舞学校毕业后，加入芬兰国家芭蕾舞团，并开启了她专业舞蹈生涯，包括她曾与奥赫·纳哈林、威廉·佛赛、西薇·吉莲等著名舞蹈家合作，以及创作她自己的舞台和电影作品。 2015 年开始，约翰娜获得芬兰文化基金会的艺术家资助，目前为独立艺术家。 在她最新的作品中，她一直以探寻身份认同、成长蜕变以及演出持续性为主题。

Choreographer-performer Johanna NUUTINEN graduated from the Finnish National Opera Ballet school in 2002. Since then she has been a member of the Finnish National Ballet and created a successful career with the company while dancing in works by Ohad Naharin, William Forsythe, Sylvie Guillem among others, as well as creating her own productions to the stage and on film. In 2015 Johanna received an artist grant from the Finnish Cultural Foundation and is currently working as a freelance artist. In her latest works she has been exploring the themes of identity, metamorphosis and the durational aspect of performance.

课程介绍
Class description

课程的第一部分，以太极基础动作唤醒身体本能，并把呼吸和线条、动能及重心连接起来；第二部分的训练把平静清澈的身体，解构成多层次可供运动的状态；第三部分集中于动作的出现，从地板动作，中流动作至高层动作互相作转换变化。课程目标是加强学员们对内在身体的感觉，挑战对外界空间的感悟和更多艺术表达方式的可能性。

Awakening the body with Tai Chi based movement, the class starts by concentrating on alignment, flow of energy and movement from the centre of the body in connection with breath. The second stage sees the calm and clear form of postures will be broken into multi-dimensional movement. The third stage concentrates on movement sequence which consists of floor work, mid and higher level motion. The main aim is to strengthen the body from within, challenge its spatial perception and introduce diverse options for further artistic expression.

贾雅彻德伦·帕拉兹（印度）
Jay PALAZHY（IN）

贾雅彻德伦·帕拉兹是班加罗尔“阿塔卡拉瑞艺术中心”的艺术总监，是国际著名的舞者、编舞和导师。帕拉兹曾学习瑜伽、婆罗多舞、卡塔卡利、印度民间舞蹈、印度武术，也曾在伦敦当代舞蹈学院校学习现代舞。他曾与很多不同媒体的艺术家合作，将数字艺术、互动技术融入舞蹈，创造出独具风格的多媒体舞蹈作品，并在各个国际艺术节展演，广获好评。他也在世界各地担任舞蹈总监、顾问及导师，其带有前卫风格和突破性的作品，促使印度的现代艺术在印度国内和国外更易被理解。

Jayachandran PALAZHY (Jay) is a dancer, choreographer, teacher and the Artistic Director of 'Attakkalari Centre for Movement Arts', Bengaluru. He has trained in Yoga, Bharatanatyam, Kathakali, Indian folk dance forms and Kalarippayattu, and studied Contemporary dance at London Contemporary Dance School. Jayachandran has collaborated with numerous international artists involving digital arts and interactive technology and produced some very exciting multimedia dance of a unique genre. His works have been performed at prestigious dance festivals all over the world. He has been invited as director, consultant and mentor, and his path breaking work makes Indian movement expressions of contemporary reality more visible both nationally and internationally.

课程介绍
Class description

课程主要包含三种印度传统舞蹈表演元素，包括：阿塔卡拉丽动作模式、南印度战舞和婆罗多舞，注重学员们对重心摆放位置、气息、注意力、协调感、眼神接触和身体动作的结合与技巧等的学习。课程首先以瑜伽伸展热身作开端，而后使学员感受能量配给到身体各个部位的力量循环。通过对印度传统文化的理解，学员们能感受身体动作和内在想象的连接。

The class takes on three elements in classical Indian dance: Attakkalari Movement Technique, Kalarippayattu, as well as Bharatanatyam. The focus is on the idea and techniques of body alignment, breath, concentration, coordination, and hand gestures accompanied with eye movements. Through the Yoga as warm-up exercise, students will understand principles of classical Indian dance, and experience energy distribution to various part of our body. Through Indian traditional culture, students will connect inner imagery with formation and execution of external body movement.

罗佰特·普齐比（波兰）
Robert PRZYBYL（PL）

罗佰特·普齐比生于 1977 年，曾在德国奥尔登堡和不莱梅的剧院担任舞者。目前在苏珊娜·林克舞蹈剧场担任舞者。自 2003 年以来，他参演过许多优秀编舞家如德国的莱茵海德·霍夫曼、苏珊·林克和瑞士的乌尔斯·迪特里赫等的作品。他在 2012 及 2014 年获塔里克·阿萨姆邀请共同编舞，而其独立创作的群舞《肌肤之亲》首演于 2014 年的开姆尼茨国际舞蹈戏剧节。今年（2017 年）罗伯特更接受苏珊林克舞团的邀请，在“新生代”舞蹈之夜编创一个大型群舞作品。除群舞外，罗伯特创作了许多优秀的双人舞和独舞作品，并频频获得国际奖项。他的作品曾在德国、波兰、奥地利、中国进行展演，而他作为舞者也登上过意大利、挪威、俄罗斯等多国的舞台。

Robert PRZYBYL was born in 1977, had worked in theaters in Oldenburg and Bremen. Now he is a dancer in Theater Trier Tanz/Susanne LINKE company. Since 2003 Robert had collaborated with many well-known choreographers including Reinhild HOFFMAN and Susanne LINKE of Germany, and Urs DIETRICH of Switzerland. In 2012 and 2014 he was invited by Tarek ASSAM to co-choreograph major works to be presented in International Festival of TANZtheater. Robert choreographed his own group piece *Skin to Skin* in 2014. This year 2017 Robert was invited to create a new work for Susanne LINKE's dance company as part of 'New Generation' evening of dance. Robert is also known for duet and solo that won prizes in many international festivals. His works have been presented in Germany, Poland, Austria, and China, and as dancer he had appeared on stages in Italy, Norway, Russia etc.

课程介绍
Class description

课程以“接触”为主题，学员尝试运用身体进行交流，加强对彼此身体的理解。课程第一部分为舞蹈技巧训练，关注身体重心的转移。学员们将通过正确的脚位训练，提高下肢的灵活性。第二部分，学员们将尝试接触、引导彼此的身体，感受运动中力量的交融和相斥，探索身体的灵敏性及觉知度。

The class focuses on "contact". Students are encouraged to experience the exchange of body weight. First part of the class emphasizes the technique of contemporary dance by activating the position of the feet. Second part of the class takes the task of exploring body sensitivity by contact and manipulation. The result is to heighten the sense of interaction between bodies and increase the sensitivity of dancing.

陈秀兰（新加坡）
Selina TAN（SG）

陈秀兰是新加坡籍舞蹈家，曾在新加坡国家舞蹈团、新加坡广播公司舞蹈团、香港城市当代舞蹈团及香港舞蹈团担任舞者。她荣获亚洲文化委员会奖学金，就读于纽约州立大学帕切斯学院舞蹈系，并参加美国舞蹈艺术节和雅各枕头舞蹈节。2002 年开始她任教于新加坡拉萨尔艺术学院和新加坡南洋艺术学院，曾受邀在马来西亚、香港、新加坡担任舞蹈大赛评委，是新加坡国家艺术委员会专家组成员。

Selina TAN, a native Singaporean, was a dancer with Singapore National Dance Company, Singapore Broadcasting Corporation Dance Company, City Contemporary Dance Company and Hong Kong Dance Company. She received scholarship from the Asian Cultural Council to study at the State University of New York at Purchase, and to participate in the American Dance Festival and the Jacob's Pillow Dance Festival. She has taught in LASALLE College of the Arts and Nanyang Academy of Fine Arts since 2002. Selina has been sitting at the jury panels for many dance competitions in Malaysia, Hong Kong and Singapore, and invited as a member of specialist panels convened by the National Arts Council.

课程介绍
Class description

课程从热身开始，从手指、手腕，活动至肩膀和双臂，逐渐舒展关节，感受身体各部位的连接和配合。在运动中，强调关注呼吸，感受一呼一吸之间的肌肉舒展、身体律动与能量循环。在中间练习时，我们先从坐立姿势，将注意力集中在身体中段，以各种方式伸展肢体。之后回到站姿，由下至上活动脚踝、膝关节、骨盆和上身。课程最后一部分将通过舞蹈短句的训练，加强学员对身体方向、层次、形状的感知，并使学员在运动中体会身体重心的转换。

The Class begins with warming up the fingers, wrist shoulders and arms, working with the coordination and articulation of the body joints. During the work out, emphasis is on breath and its relationship with muscle, rhythm and energy. Next comes the center floor work with various stretching position and awareness of the middle part of the body. Then exercises work from ankles, knees, hip spines and upward. The last part sees intricate movement combining usage of materials just learned, with the sense of directions, levels, shapes of alignment and the shifting of weights.

梅田宏明（日本）
Hiroaki UMEDA（JP）

梅田宏明被誉为日本先锋艺术界的领军人物。他的舞团 S20 自成立以来，以含蓄而富有情感的舞蹈巡演世界各地，赢得观众及评论界的一致赞美。他不仅是舞者和编舞家，同时还是作曲家、灯光设计师、舞台设计师和视觉艺术家。他以独特的舞蹈风格于 2010 年获得奥地利国际电子艺术大奖的 “荣誉推荐”。2009 年，他启动一项为期十年的编舞计划——“超运动”，邀请来自不同舞蹈背景与形态的舞者合作。2013 年，梅田宏明接受瑞典哥特堡歌剧院舞团委托创作《界尺》，2014 年接受本杰明·米利佩的洛杉矶舞蹈项目委托创作《边缘流》。

Hiroaki UMEDA is recognized as the leading figures of the Japanese avant-garde art scene. Since the launch of his company S20, his subtle yet violent dance pieces have toured around the world to audience and critical acclaim. UMEDA is not only choreographer and dancer, but also composer, lighting designer, scenographer and visual artist. His string of works combining visual and physical sensation got Honorary Mention in Prix Arts Electronica 2010. In 2009, UMEDA commenced his ten-year choreographic project 'Superkinesis' working with dancers of distinct physical backgrounds. Götenborgs Operans Danskompani in Sweden commissioned his choreography, *Interfacial Scale* in 2013. Benjamin MILLEPIED's L.A Dance Project commissioned *Peripheral Stream* in 2014.

课程介绍
Class description

以梅田宏明独立研究的“动力法”为基础，让学员探索并拓展自己的身体动作。课程分三个阶段。第一阶段为中正“站立”,其中原理包括“平衡原理”和“张力与放松原理”；第二阶段为“移动”，强调与自然力量的和谐统一；第三阶段为运用环境中的自然力量，创造出漂亮的“流动”。“动力法”不需要通过抵抗或控制重力来形成造型或定格，而是解放意识，摆脱逻辑的束缚，努力随着环境自然地“流动”。

Based on Kinetic Force Method, a movement method developed by UMEDA, the class is designed for students to discover their own movement. The practice of Kinetic Force Method is divided into three stages. The first is 'standing' in the Neutral Position, with the 'Principle of Balance' and the 'Principle of Tension and Relaxation'. The second stage is 'moving' in harmony with the natural force. The third stage is to develop beautiful 'flow' by applying the surrounding natural force.

凯文·威廉姆森（美国）
Kevin WILLIAMSON（US）

凯文·威廉姆森是来自美国洛杉矶的舞蹈家，曾是莱斯特霍顿奖的获得者。他善于通过动作、文字和新媒体探索社会问题，其作品曾在纽约、旧金山、奥斯汀、圣地亚哥及北京的各大艺术节上演。不仅为洛杉矶当代舞蹈团、洛约拉马利蒙特大学和洛杉矶舞动艺术团编舞，同时还为许多戏剧和歌剧设计动作。凯文获取了加州大学洛杉矶分校的艺术硕士学位，同时是一名资深的拉班动作分析师。凯文现任教于美国加州克莱蒙特大学的斯克利普斯学院，兼“新街区”戏剧与电视工作组的成员。

Kevin WILLIAMSON is an LA based movement artist whose work explores social issues through movement, text, and media. He is a Lester Horton Award recipient. His previous works have been presented at Festivals in New York, San Francisco, Austin, San Diego and Beijing. Kevin has also created original choreographies for LA Contemporary Dance Company, Loyola Marymount University, and LA Movement Arts and continues to design movements for opera and theatre. He received his MFA in Choreography from UCLA's Department of World Arts and Cultures/Dance and is a certified Laban/Bartenieff Movement Analyst. Kevin is currently a faculty member at Scripps College in Claremont, CA and member of the theater and television collective.

课程介绍
Class description

课程以巴特尼夫基础练习导入，唤醒学员对自体和周围空间的觉知；之后的组合练习注重动作的平衡与移动、内部连接与外部表达，动作的移动蕴含独特的舞蹈理念，学员们将在跳、落、冲、转的动作里体会身体与地球产生的引力；课程后段将所学的元素汇集，组合成为舞段进行练习并展示。课程旨在以开发身体潜能为铺垫，促进身体的延展性，并提升动作的原创性。

The class begins with Bartenieff Fundamentals to enliven the perception of the bodies in space. The movement phrase stresses stability/mobility and inner connectivity/outer expressivity. The class concludes with a phrase of assembled components from what has been learned. The goal is to prepare students for the unexpected potential within and to foster a malleable space to move creatively with the world.

吴易珊（中国台湾）
WU Yi San（CN TW）

吴易珊曾先后担任台湾云门舞集和香港城市当代舞蹈团舞者，同时为南群舞子从事编舞、舞者与行政的工作。她曾在 2003 年获得香港赛马会全额奖学金赴伦敦进修。2006 年被列入香港杰出舞蹈艺术家名录。在 2009 年，她和叶步鸱共同创作《火鸟 II- 用心看世界》，凭该作品荣获香港舞蹈联盟舞蹈年奖。2014 年吴易珊接受新加坡华艺节委约，和舞人舞团艺术总监郭瑞文共同创作闭幕节目《像生》，备受好评。目前，她担任台北艺术大学舞蹈系专任副教授。

WU Yi San had been one of the dancers of Cloud Gate Dance Theatre and City Contemporary Dance Company, and also choreographer, dancer and administrative staff of South ASLI Dance Workshop (SADW). She received scholarship from Hong Kong Jockey Club for advanced studies in London. In 2006, she was listed as Outstanding Dancer of Hong Kong. WU co-choreographed *Phoenix II: Read the World with Your Heart* with YE Bu Ming, and received the Hong Kong Dance Award in 2009. She was also invited by Singapore Chinese Arts Festival to jointly produce The Ordinary Man with KUIK Swee Boon, the Artistic Director of The Human Expression, which has received critical acclaim. WU is currently Associate Professor in the School of Dance at Taipei National University of the Arts.

课程介绍
Class description

课程将在逻辑性与合理认知身体构造的原则上，以组合动作发展为训练主轴，融会现代舞蹈技巧与当代身体概念，从技术性基础训练出发，探索感性的直觉与理性的观察、能量与空间、呼吸与想象等表演专业能力。由脊椎分离的暖身开始，柔软与绵续性地板组合，到切分性身体协调能力的技术训练，循序渐进地帮助学员们更深刻地了解身体表现及技巧动作之间的联系。

The class is based on principles of logic and body structure, using movement combinations as the core of training, infusing modern dance technique and contemporary concepts of using our body in order to achieve basic professional performing skills --- awareness and observation, energy and space, breath and imagination. Starting with the isolation of upper spine, then the soft and fluid floor movement, the exercise of synchronization and coordination, the class will eventually lead towards the connection between original expression and physical techniques.

许一鸣（中国）
XU Yi-ming（CN）

许一鸣出生于河北省张家口市。1997 年考进北京润良舞蹈学校；2001 年进入广州市歌舞团，半年后加入北京现代舞团。2005 年成为雷动天下建团团员。2013 年成为雷动天下培训中心资深教师。在此期间，曾受邀参加许多国内外大型演出项目，先后赴澳大利亚、奥地利、加拿大、法国、德国、以色列、意大利、韩国及美国等国家参加文化交流及巡演。主要编舞作品包括：《当我们遇见孔子》、《独自等待》、《再见蜗牛》、《头撞地》、《孤独》等。

XU Yi-ming was born in Zhangjiakou, Hebei Province, China. In 1997, he enrolled in Beijing Runliang Dance School. He joined Guangzhou Song and Dance Company in 2001 and moved to Beijing Modern Dance Company later that year. In 2005, XU became a founding member of BeijingDance/LDTX, and started teaching at BeijingDance/LDTX Training Center in 2013. XU has participated in many overseas cultural projects and performed in Australia, Austria, Canada, France, Germany, Israel, Italy, South Korea, and the USA. XU's major choreographies include: *The Encounter of Confucius, Waiting Alone, The Snail, Head Against Earth, Solitude*, etc.

课程介绍
Class description

课程探索肢体潜能，引导学员们召唤自己独特的身体，表达独立的动作语言，从舞蹈体验中，对身体进行表达、沟通、思考和认识。导师的教学注重从原点出发，过程丰富奇特，有趣多变，特别对肢体的协调性，关节运用等方面，有针对性的训练，经过多年的研究提炼出了一套有趣的“零动力”发力方式。

The class leads the students to explore their body potentials, and to experience movement in a unique body language. This technique has been termed "Zero Dynamic". The teaching starts from an original point, and stresses on the coordination of limbs and joints. Eventually the body is to express, communicate, contemplate and understand the movement.

張薇婷（中国 / 日本）
ZHANG Wei-ting（CN/JP）

張薇婷毕业于北京舞蹈学院，主修芭蕾表演、教育及现代舞。曾任北京舞蹈学院教师、中国国家芭蕾舞团职业演员。现任日本多所舞蹈学校古典芭蕾及现代舞特别讲师、编导。她多次在国际舞台上演出，曾在国家青年创业基金项目中担任北京舞蹈学院芭蕾舞系总导演。2015 年被选为荷兰舞蹈剧院专业特训中的独舞表演者。曾编创作品如《路途》、《薇婷在等待》、《心战》等，获国内外多项大奖。

ZHANG Wei-ting graduated from Beijing Dance Academy majoring in ballet, education and modern dance. She had taught at Beijing Dance Academy and danced with National Ballet of China. Currently she serves as lecturer and director in various ballet and contemporary dance schools in Japan. She has been invited to perform in many countries, and had taken charge of Beijing Dance Academy Ballet Department's participation in National Youth Entrepreneurship Fund. In 2005, she was chosen to be solo dancer at the Netherlands Dance Theater's professional training program. She has choreographed many works, including *The Way*, *Weiting is Waiting* and *Heart War*, which won her many prizes from around the world.

课程介绍
Class description

课程中将会学习荷兰舞蹈剧院驻团编导索尔·里昂及保罗·莱特弗的作品《如房子般地安全》的其中选段。训练将把古典芭蕾的严谨腿部运动加以灵活运用，并融合现代舞所具备的随心自然特质。通过充满视觉效果的动作编排，帮助舞者在展现自我肢体和抒发情绪的同时，能够加强动作连接和控制的能力，并帮助学员严谨地掌握面部表情和眼神视线。

The students of this class will be able to dance a section of NDT's resident choreographers Sol LEON and Paul LIGHTFOOT's work *Safe as Houses*. The training stresses the classical ballet's rigorous way of moving the lower half of the body, and combines it with the natural and free movement of modern dance. The stunning choreographic steps challenge the students in better understanding their emotion and dealing with their expression. Attentions are on the control of muscle and the fluidity of movement, as well as the facial and eye focus.

王志强获得纽约州立大学珀切斯分校艺术硕士学位，曾分别获得英国文化协会及美国亚洲文化基金奖学金，并于皇家国家剧院及美国耶鲁大学戏剧学院就读舞台及灯光设计专业。他同时还是国际舞台美术家剧场建筑师暨剧场技术师组织专业会员、新加坡舞台技术协会委员会成员；曾任北京国际灯光设计及新科技会议评委、上海大剧院灯光顾问，并应邀为上海、香港等地的院校、艺术组织主持工作坊。他曾为众多音乐剧、歌剧、话剧、舞蹈作品任舞美设计，足迹已遍及欧、美、亚洲各国。他目前任教于新加坡拉萨尔艺术学院。

Tommy WONG received his Master of Fine Arts degree majoring in Lighting Design from Purchase College, State of, the University of New York. He was awarded the British Council Scholarship and studied Asian Cultural Council Fellowship to study Lighting Design at Yale University School of Drama. WONG is a committee member of the Technical Theatre Association of Singapore (TTAS) and professional member of the International Organization of Scenographers Theatre Architects and Technicians (OISTAT). He was a member of the juding panel of the "International Lighting Design & New Technology Conference" in Beijing and the lighting consultant of the Shanghai Grand Theatre. He was invited to conduct Lighting Workshops at various academiesin Shanghai and Hong Kong. WONG has been invited to give Lighting and Set Designer for numerous musical, opera, drama and dance productions staged in the USA, Europe, and Asia. WONG is currently the Lecturer in Technical & Production Management, LASALLE College of the Arts in Singapore.

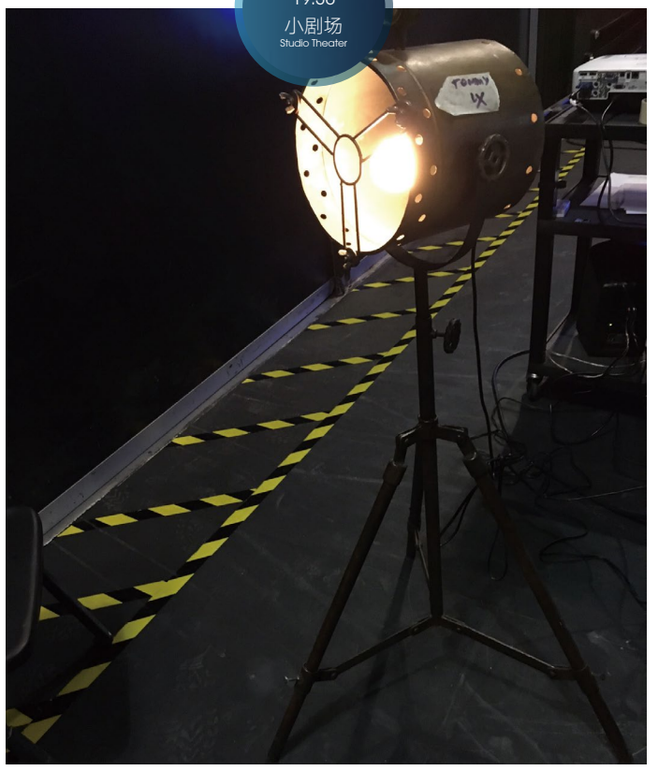
主持：王志强

Speaker: Tommy WONG

《光一言舞一语：舞蹈光影导览》

Exploring Lightning on Movement Workshop 1: The Light and Shadow Basics

07/20
19:30
小剧场
Studio Theater



介绍舞台灯光设计的简单常识以及舞台灯光基本设施；灯光使用的基本方法与效果，多媒体于舞台上的应用。学员可以在舞台上亲身体验不同灯光设备的基本运用方法，常见的效果，并可以参与光影的互动。

This workshop introduces general knowledge on lighting design and lighting facilities. Students will gain an overall technical working knowledge of the tools and its effects, and its application on the stage in a multimedia way. Students will also gain understanding on basic use and common effects of different lighting techniques and application light and shadow via hands-on experience.

主持：王志强

舞蹈即兴：凯文·威廉森姆，吴易珊

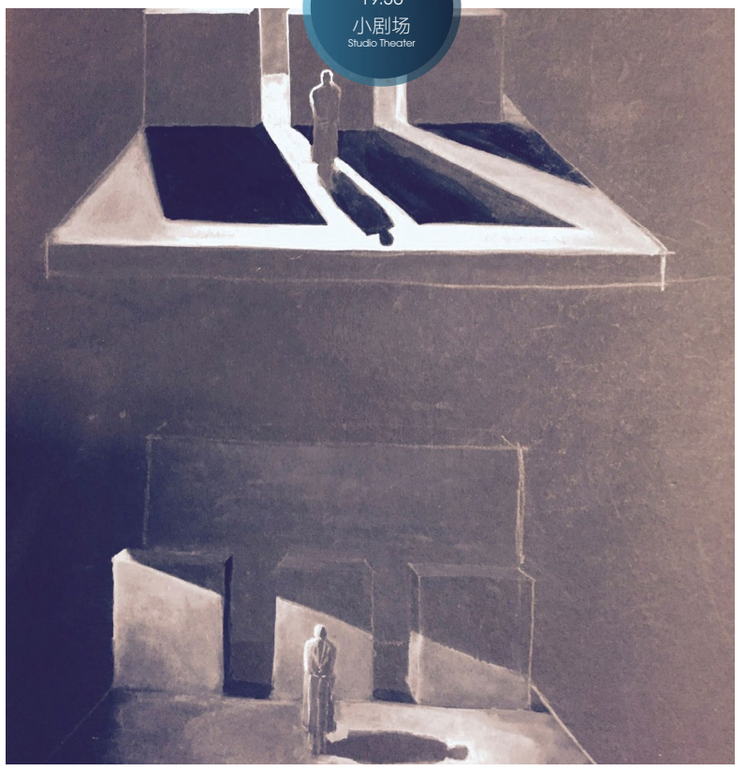
Speaker: Tommy WONG

Dance Improvisation : Kevin WILLIAMSON, WU Yi San

《光一言舞一语：光影与动作对话》

Exploring Lightning on Movement Workshop 2: The Lightning and Movement Magic

07/21
19:30
小剧场
Studio Theater



对灯光运用有了基本认知以后，此工作坊将进一步介绍如何用灯光说故事。舞蹈营的老师凯文·威廉森姆与吴易珊老师更会参与现场即兴，展示动作在不同的灯光设计下产生出变换无穷的效果，过程中亦会邀请学员参与互动，设计出自己的灯光故事。

After gaining the basic knowledge on lighting, the workshop will further introduce the skills of storytelling through lighting. The workshop will include live improvisation by our teachers, Kevin WILLIAMSON and WU Yi San showing the ever-changing effects of lightning on their movements. Students will be also invited to interact with teachers in an attempt to create their own stories with lighting.

蹦·舞会
An Evening of Dance Solo

07/22
19:30
小剧场
Studio Theater

《肝胆相照》

编舞 / 演出：罗伯特·普齐比
灯光 / 视频 / 服装：罗伯特·普齐比
长度：约 30 分钟

With Guts Out
Choreography/Performance: Robert PRYZBYL
Lighting/Video/Costume: Robert PRYZBYL
Duration: Appr 30mins

《甜心》（试演版）

编舞 / 演出：赫玛·帕拉尼
音乐：米格尔·马林，尼基尔·纳加拉杰
灯光（原创）：希蒙·切拉德
服装：阿洛卡·迪索萨 **长度：**15 分钟

Yashti（Work in Progress）
Choreography/Performance: Hema Bharathy PALANI
Music: Miguel MARIN，Nikhil NAGARAJ
Lighting (Original): Shymon CHELAD
Costume：Aloka D'SOUZA Duration: 15 mins

《再……造》

编舞 / 演出：麦卓鸿
音乐：罗斯、穆可夫、彼特·皮尔斯
灯光（原创）：丁良辰
长度：15 分钟

Made In…..
Choreography/Performance: Kelvin MAK
Music: Loscil, Murcof, Peter PEARS
Lighting (Original): TING Leung Sun
Duration：15 mins

灵魂深处常有一个声音，催促我敞开心扉，身体蠢蠢欲动，要破坏一切安全屏障， 两者左右互搏，挤压出一阵阵无声的呐喊。

There is a wish, releasing my psycho but
here is an action, destroying all safe being
both are blocked in my mind squeezing my brain.
I can only eat myself and scream inside of me
- but silent ..... nobody can hear it.

《甜心》是赫玛·帕拉尼为英国一个编舞计划创编的新作。她回顾历史，从勇于冲破传统规范的女性形象中提取灵感，意图从多层次、多角度解读女性。她以独有的肢体语汇表达，将爱欲、嫉妒、矛盾、救赎。同时在传承与创新中寻找出充满诗意的表述，以诚实不假修饰的独白激起多重回响。

Inspired by anecdotes of how women were able to breakthrough traditions, Hema Bharathy PALANI created this sensorial and multilayered portrait of woman. She expresses love and desire, jealousy, confrontation and redemption through her unique body language, reciting her own body poetry through traditions and creativities.

假若灵魂被列入「名单」当中？
「名单」的形式本身就具备了我们平常不曾认真思索的隐藏讯息，没有明确的边界，可在时间、空间上无限扩增，又或许名单本身就是一种隐喻。——翁贝托·艾柯《无限的名单》

What if our souls are listed in a catalogue?
Lists themselves contain hidden messages we seldom reflect upon. They can expand infinitely, in terms of time and space. This yet maybe classified as a metaphor as well--- Umberto Eco *The Infinity of List*

主持：黄国威、黎宇文、伍宇烈、叶忠文
Speakers: Raymond WONG, Maurice LAI, Yuri NG, YAP Choong Boon

跳格国际舞蹈映像节《男生·故事》放映及分享
Jumping Frame International Dance Film Festival *Boy Story* Screening & Sharing

07/23
19:30
小剧场
Studio Theater

「人生有几多个十年？」
当二十年都过了，一个个舞蹈小鲜肉小王子变成了皇叔爸爸老板老师。与其怀念过去，不如行动更实际……
伍宇烈 1996 年所编的《男生》可算是香港舞蹈界的传奇。香港三大舞团：城市当代舞蹈团、香港芭蕾舞团、香港舞蹈团及台湾云门二团都曾经制作或有舞者参与演出。作品远征日本及法国，荣获了巴尼奥莱国际编舞竞赛大奖。首演十八年后宇烈的一次召唤，各元老归队。原先指导别人的工作却唤醒了男生的热血，意犹未尽，欲罢不能，决定十九周年后亲身上阵来一次纪念演出……奖项与巡演不能代表此舞作的成就，它其实是一班马来西亚华侨舞者的奋斗史，是香港舞蹈的半边历史。

How many decades can one have in a lifetime?
After two decades, those little prince charming's have become prince uncles, prince dads, prince bosses or prince teachers. Instead of reminiscing in the past, why not take action now……
Choreographed by Yuri NG in 1996, *Boy Story* has become a legendary piece of work among the dance world in Hong Kong. The piece has been performed by the three major companies in Hong Kong – City Contemporary Dance Company, Hong Kong Ballet and Hong Kong Dance Company, it has also been staged by China Taiwan's Cloud Gate 2. The piece has been performed in Japan and in France and has won the Prix d'Auteur at the 6th Rencontres Choreographiques Internationale de Seine-St-Denis, Bagnolet. 18 years after its premiere, NG brought all the original dancers together. This re-union aroused their dancing soul and brought back memories. *Boy Story* is more than the awards it received and the places it performed, it is a story on struggles of Malaysian Chinese dancers; it is the other half of Hong Kong's dance history.

导演
Director

黎宇文是中国舞蹈影像的先锋人物，堪称为香港最活跃的舞蹈影像导演。2004 年与伍宇烈首次发表舞蹈影像《一杯茶》首届香港跳格舞蹈影像比赛大奖。 2012 年澳洲胶卷舞蹈图像采集把《一杯茶》选为藏品，在澳大利亚新南威尔士大学作永久收藏。之后连续两届为香港跳格舞蹈影像比赛（2006，2008）拍摄委约作品《界色》及《星期一（雨）》，亦陆续拍摄多套舞蹈影像，独得好评。

Maurice LAI is a pioneering dance videography video work artist in China Hong Kong, active in documentary video shooting for movie and stage performance, video design and promo production. In 2004, in collaboration with Yuri NG, LAI released his first independent video, A Cup of Tea, and won the award from Jumping Frames Dance Video Competition. In 2012, *A Cup of* Tea was elected as one of Australia's ReelDance Moving Image Collection (MIC) and become a permanent collection at Sydney's University of New South Wales (UNSW). LAI's following works, Trilogy and Monday (Rain) for Jumping Frames Dance Video Competition, Hong Kong (2006, 2008) had also received numerous accolades.

编导
Choreographer

伍宇烈，六岁起随王仁曼女士学习古典芭蕾舞，其后获奖学金前往加拿大及英国深造。1983 年获取英国阿德琳热奈芭蕾舞比赛金奖，同年加入加拿大国家芭蕾舞团为职业舞蹈演员。1993 年回港之后，伍宇烈专注编舞，曾先后跟多个艺术团体及组织合作。伍宇烈在 1997 年获香港艺术家联盟颁发「艺术家年奖—编舞」；1998 年凭舞蹈作品《男生》获法国巴尼奥莱编舞奖，并在 2012 香港舞蹈年奖中获得「杰出成就奖」及于 2013 年获香港艺术发展局颁发「艺术发展奖—年度最佳艺术家奖（舞蹈）」。伍宇烈是横跨现代、芭蕾和中国民族舞三界的舞蹈艺术家，作品备受香港三个专业舞团：城市当代舞蹈团、香港芭蕾舞团和香港舞蹈团热捧。

Born in Hong Kong, Yuri NG began classical ballet training with Jean WONG and later, he pursued further studies in Canada and the UK under scholarship. He was awarded the Adeline Genée Gold Medal from the Royal Academy of Dancing in 1983 before joining The National Ballet of Canada as a dancer. Since his return to Hong Kong in 1993, NG received the "Artist of the Year Award – Choreographer" from the Hong Kong Artists' Guild in 1997 and in 1998, he was awarded Prix d' Auteur at the 6th Rencontres Choreographiques Internationale de Seine-St-Denis (Bagnolet) with his choreography of *Boy Story*. He received the "Distinguished Achievement Award" at the Hong Kong Dance Awards 2012 and the Award for Best Artist (Dance) from the Hong Kong Arts Development Council in 2013. Yuri is a diversified and omnipotent artist who is active at modern dance, ballet and Chinese folk dance fields. His works are considerably recognized by Hong Kong's three major dance companies: City Contemporary Dance Company, Hong Kong Ballet and Hong Kong Dance Company.

2017 北京舞蹈双周
Beijing Dance Festival

	7.25 (周二 Tues)	7.26 (周三 Wed)	7.27 (周四 Thurs)	7.28 (周五 Fri)	7.29 (周六 Sat)	7.30 (周日 Sun)
09:00 10:45		大师班 1 & 2 Masterclass	大师班 3 & 4 Masterclass	大师班 5 & 6 Masterclass	大师班 7 & 8 Masterclass	大师班 9 &10 Masterclass
14:30		青年舞展 1 YDM	青年舞展 2 YDM	青年舞展 3 YDM	青年舞展4 YDM	青年舞展 5 YDM
17:00		另类平台 1 Springboard 香港经典再现 Hong Kong Classics Restaged 《不是双人房》 多空间 (中国香港) *Not a Double Room* Y-Space (CN HK) 《游园惊梦》 梅卓燕 (中国香港) *Awakenings in a Dream* MUI Cheuk Yin (CN HK) 《男生》 伍宇烈 (中国香港) *Boy Story* Yuri NG (CN HK)	另类平台 2 Springboard 香港创作新势力 Hong Kong New Wave 《回声摺叠》 李伟能 (中国香港) *Folding Echoes* Joseph LEE (CN HK) 《遍地谎蜚》 麦卓鸿 (中国香港) *Lies in Waiting* Kelvin MAK (CN HK)	另类平台 3 Springboard 亚洲的声音 Voice of Asia 《三角》 赫玛帕拉尼 (印度) *Trikonanga* Hema Bharathy PALANI (IN) 《易象》 易制作 (中国台湾) *Scape of YI* Yi Production (CN TW)	另类平台 4 Springboard 欧洲和美国的碰撞 Powwow between Europe & US 《炫富》 凯文威廉姆森 (美国) *Trophy* Kevin Williamson and Company (US) 《兄弟》 费伦茨费赫尔 (匈牙利) *Tao Te* Ferenc FEHÉR (HU)	另类平台 5 Springboard 东亚和北欧的对话 Dialog between East Asia & Northern Europe 《生》 约翰娜纽汀恩 (芬兰) *Hatched* Johanna NUUTINEN (FI) 《叠》 梅田宏明 (日本) *Accumulated Layout* Hiroaki UMEDA (JP)
20:00	焦点舞台 1 Focus 开幕演出 Opening 《圆2：源流》 北京雷动天下现代舞团 (北京) *Circle 2: The Flow* BeijingDance/LDTX (BJ)	焦点舞台 2 Focus 《风中二十》 城市当代舞蹈团 (中国香港) *Amidst the Wind* City Contemporary Dance Company (CN HK)	焦点舞台 3 Focus 《天体》 茵格莉菲斯达舞团(挪威) *Cosmic Body* Ingri Fiksdal Dance Company (NO)	焦点舞台 4 Focus 《小羽的气球》 广东现代舞团(广州) *TINY* Guangdong Modern Dance Company (GZ)	焦点舞台5 Focus 《大甩卖》 嗖舞团 (以色列) *Sale* SOL Dance Company (IL)	焦点舞台6 Focus 《孤独 / 莫扎特安魂曲》 开姆尼茨剧院舞团(德国) *Solitude / Mozart's Requiem* Ballett Chemnitz (DE)

北京天桥艺术中心 Beijing Tianqiao Performing Arts Center

CITY CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL
城市當代舞蹈節

ccdc
城市當代舞蹈團
Artistic Director Willy Tsao
藝術總監 曹誠淵

亚洲舞坛佳作 国际交流盛会

a major contemporary dance festival in asia

21 – 26
11·2017

d

DANCE 舞动
CITIES 连城
SCENERY 风景

亚洲舞团当代舞佳作
5 Performances by
Distinctive Asian Dance Companies

展演新锐编舞创意精品
10 Performances featuring 20
Talented Up-and-coming Choreographers

首次香港举行DanceX 国际舞蹈交织会
DanceX
International Dance Network

www.ccdfestival.hk

更多节目内容及购票详情，请浏览CCDF官方网页最新公布
For more details of programmes and ticketing, please refer to www.ccdfestival.hk

20th 周年紀念 ANNIVERSARY

HOT POT
East Asia Dance Platform

timable

MAKE UP FOR EVER

CCDC 城市當代舞蹈團 www.ccdc.com.hk

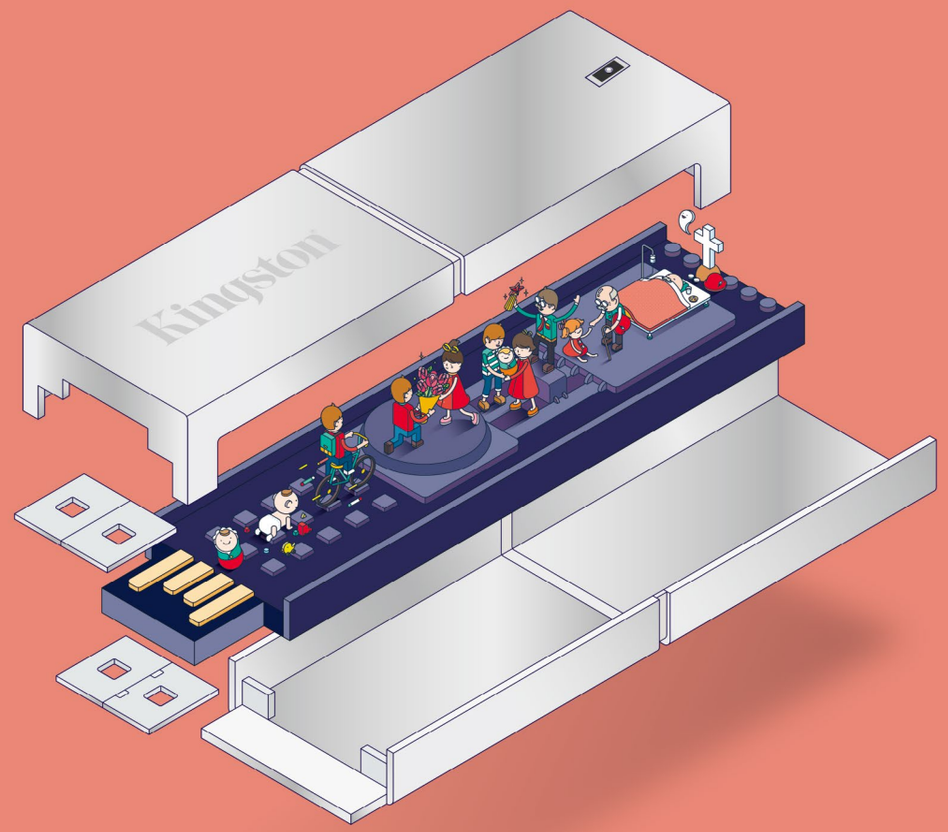
© LEE Kyung-yoon

CCDC保留更換表演者的權利 CCDC reserves the right to substitute artists
城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助 City Contemporary Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

30 KINGSTON 2017

Kingston TECHNOLOGY

A Memory to Remember
记忆 永远都在



让生命中的所有记忆 都变成随身美好的回忆
只要一连接DataTraveler
相隔再远再久 记忆瞬间再现
感动永远不变

▲ DataTraveler 闪存盘

天下驿站

China Dance Courier Stations (CDCS)

2017年，由雷动天下发起，获全国各地独立自主现代舞团队响应，共同搭建一个以发展现代舞为目标的团体网络支持，于此互相支持，共享资源。启动后获得来自17个城市的17个团队成立了17个驿站.欢迎有兴趣的现代舞团队加入支持行列。希望加入成为中国第18个驿站吗？请联系：station@beijingldtx.com

Initiated by BeijingDance/LDTX, supported by various independent contemporary dance groups throughout China, in 2017,
we have together formed a China Dance Courier Network with the aim to develop a supporting network and resource sharing on contemporary dance development throughout the members.
At the start we have gained the support of17 different groups from the 17 different cities thus formed the 17 courier stations in the network.
We welcome more independent dance groups to join us and to becomeour 18th Courier Station. If interested, please contact station@beijingldtx.com

北京 BEIJING
雷动天下现代舞团 BeijingDance/LDTX
刘益锋 LIU Yi-feng
liuyifeng@beijingldtx.com
北京雷动天下现代舞团

常德 CHANGDE
田园构想现代舞团 Gardenfield Concept Dance Company
吴波 WU Bo
+86 186-8460-6266
413474834@qq.com
186-7362-8282

成都 CHENGDU
原树当代舞蹈艺术间 Yuan-Shu Contemporary Dance Space
邱韵 QIU Yun
+86 136-8817-5440 / +86 185-8187-3812
scmdweek@163.com

重庆 CHONGQING
重庆晗菲舞蹈艺术空间 HF Dance Art Space
张亚男 ZHANG Yanan
+86 183-0236-5003 / +86 (23) 6305-3527
65701230@qq.com
HFDanceArt

广州 GUANGZHOU
二高表演 Ergao Dance Production Group
潘雄 Benson PAN
+86 181-4482-1015
ergaodance-benson@qq.com
ergaodance1

贵阳 GUIYANG
黔风现代舞团Qian Wind Modern Dance Company
谢顺 XIE Shun
+86 156-9271-9162
476506842@qq.com
xieshun891124xs

香港 HONG KONG
城市当代舞蹈团City Contemporary Dance Company (CCDC)
黄建宏 Kevin WONG
+852 2328-9205
dc@ccdc.com.hk

济宁 JINING
钱琨舞蹈艺考培训Qiankun Dance Studio
钱琨 QIAN Kun
+86 187-6685-1220
94651164@qq.com
qk_art

昆明 KUNMING
无言舞语艺术创作 Enigma Dance Arts Creative
闫潇潇 YAN Xiaoxiao
+86 138-8816-5659 / +86 (871) 6583-1111
wuyanwuyu812@163.com

澳门 MACAO
诗篇舞集 Stella & Artists
何雅诗 Stella HO
+853 6300-6009
stellanartists@gmail.com

南昌 NANCHANG
那个时代现代舞团 NEXT Modern Dance Company
李杰 LI Jie
+86 158-7063-4683
15870634683@139.com

南宁 NANNING
谷舞点典舞蹈中心 Good Dance Centre
谢艺海 Sunny XIE
+86 186-7716-8771
42482819@qq.com

南京 NANJING
南京逆行舞蹈剧场 Retrograde Dance Theater
吕思思 LV Si-si
+86 139-1381-4022
RDT-dance

太原 TAIYUAN
边走边舞 Walk & Dance
/ 芦克舞蹈剧场 Luke Dance Theater
芦乐乐 Luke LU
+86 159-3512-0732
lukedance@163.com
119968441

武汉 WUHAN
拉维尼亚英皇芭蕾国际舞蹈 Lavinia International Dance Center
彭芳 CoCo PENG
+86 159-2715-3661 / +86 (27) 8578-7177
gruliu@icloud.com

西安 XIAN
唐朝身体剧场 Tang Dynasty Physical Theater
许珍 XU Zhen
+86 158-2990-9043
458952699@qq.com

银川 YINCHUAN
伽巴拉舞蹈剧场 Kabala Dance Theater
雍飏鹤 YONG Yanghe
+86 139-0950-9292
Jinam61@163.com

舞蹈营穿梭巴士时间表
Camp Shuttle Bus Timetable

2017.07.18	2017.07.19 - 07.24 (6 天 /6 Days)			2017.07.25
	上课时间 Class Time	酒店出发 Depart from Hotel	学校出发 Depart from School	酒店出发 Depart from Hotel
10:00 - 16:00 在雷动天下剧场注册 Registration at LDTX		8:00		8:30 前往北京天桥艺术中心 To Beijing Tianqiao Performing Arts Center
		8:30		
	09:00 - 10:30	9:00	10:45	
		10:15	12:30	
	10:45 - 12:15		12:45	
16:00 从北京雷动天下剧场到舞蹈营酒店 From BeijingDance/LDTX to Camp Hotel			13:00	
		13:15	15:45	
	14:00 - 15:30	13:30	17:30	
		15:15	17:45	
18:30 从舞蹈营酒店到学校 From Camp Hotel to School	15:45 - 17:15		18:00	
		17:30	18:15	
		18:30		
		18:45	21:15	
21:00 从昌平地铁站到舞蹈营酒店 From Changping Station to Camp Hotel to Camp Hotel	19:30 - 21:00	19:00	21:30	
		19:15	21:45	

2017 舞蹈营酒店信息
Dance Camp Hotel Information

青皮树

地址：北京市昌平区西关环岛东政府街西路 3 号

酒店电话：+86 (10) 8010-1717

Hotel Vatica Beijing

Address: No.3, West Road, Zhengfu Street, Xiguan Huandao, Changping, Beijing.

Tel: +86 (10) 8010-1717

如家

地址：北京昌平区昌平镇政府街 11 号

酒店电话：+86 (10) 8010-0448

Home Inn

Address: No. 11 Zhengfu Street, Changping, Beijing.

Tel: +86 (10) 8010-0448

7 天

地址：北京市昌平区西关三角地城角西路 5 号

酒店电话：+86 (10) 6971-4677

7Days Inn

Address: No.5 Chengjiao West Road, Changping, Beijing.

Tel: +86 (10) 6971-4677

京空

地址：北京市昌平区府学路 28 号，近东环路

酒店电话：+86 (10) 6974-4122

Jingkong Hotel

Address: No.28 Fuxue Road, Changping, Beijing.

Tel: +86 (10) 6974-4122

BEIJING
DANCE FESTIVAL
北京舞蹈双周

www.beijingdancefestival.com
微博：北京舞蹈双周

www.beijingldtx.com
北京雷动天下现代舞团